ПРАГМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОРИЕНТАЛИЗМОВ КАК СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ УЗБЕКИСТАНА

Ш.Н. Маматова –
старший преподаватель кафедры русского языка СамГУ
mamatovasahnoza00@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются прагматико-семантические особенности функционирования ориентализмов в русскоязычной литературе Узбекистана. Исследуется роль восточной лексики в репрезентации национально-культурной картины мира, формировании художественного пространства произведения и реализации авторского замысла. На материале произведений Александр Файнберг, Тимур Пулатов, Сухбат Афлатуни и Дина Рубина выявляются основные функции ориентализмов, среди которых номинативная, культурно-маркирующая, идентификационная, символическая и прагматическая. Установлено, что ориентализмы выступают важным средством сохранения культурной памяти и репрезентации узбекской национальной идентичности в русскоязычном художественном дискурсе.

Ключевые слова: ориентализмы, русскоязычная литература Узбекистана, национально-культурная картина мира, прагматика, семантика, культурная идентичность, художественный дискурс.

Pragmatic and semantic potential of orientalisms as a means of representing the national-cultural worldview in the russian-language literature of Uzbekistan

Abstract. The article examines the pragmatic and semantic features of orientalisms functioning in the Russian-language literature of Uzbekistan. The role of Eastern lexical units in representing the national-cultural worldview, constructing the artistic space of literary works, and realizing the author's intention is analyzed. Based on the works of Alexander Feinberg, Timur Pulatov, Suhbat Aflatuni, and Dina Rubina, the main functions of orientalisms are identified, including nominative, cultural-marking, identificational, symbolic, and pragmatic functions. The study demonstrates that orientalisms serve as an important means of preserving cultural memory and representing Uzbek national identity in Russian-language literary discourse.

Keywords: orientalisms, Russian-language literature of Uzbekistan, national-cultural worldview, pragmatics, semantics, cultural identity, literary discourse.

O‘zbekiston rus tilidagi adabiyotida orientalizmlarning milliy-madaniy manzarani ifodalash vositasi sifatidagi pragmatik-semantik salohiyati

Annotatsiya. Maqolada O‘zbekiston rus tilidagi adabiyotida orientalizmlarning pragmatik-semantik xususiyatlari tahlil qilinadi. Sharqona leksikaning milliy-madaniy dunyoqarashni ifodalashdagi, badiiy matn makonini shakllantirishdagi hamda muallif niyatini amalga oshirishdagi o‘rni o‘rganiladi. Aleksandr Faynberg, Timur Pulatov, Suhbat Aflatuniy va Dina Rubina asarlari misolida orientalizmlarning nominativ, madaniy-belgilovchi, identifikatsion, ramziy va pragmatik funksiyalari aniqlangan. Tadqiqot natijalari orientalizmlar rus tilidagi badiiy diskursda milliy o‘zlikni namoyon etish va madaniy xotirani saqlashning muhim vositasi ekanligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: orientalizmlar, O‘zbekiston rus tilidagi adabiyoti, milliy-madaniy manzara, pragmatika, semantika, madaniy identiklik, badiiy diskurs.

Современная русскоязычная литература Узбекистана представляет собой значимое явление национального литературного процесса, сформировавшееся в условиях длительного взаимодействия русской и узбекской культур. Данный литературный феномен отражает процессы межкультурной коммуникации, языкового контакта и взаимовлияния культурных традиций, в результате которых русский язык становится эффективным средством художественной репрезентации национально-культурных ценностей, исторической памяти и духовного опыта узбекского народа.

Одним из наиболее продуктивных средств вербализации национально-культурной специфики в русскоязычном художественном дискурсе выступают ориентализмы. Под ориентализмами понимаются лексические единицы восточного происхождения, отражающие реалии материальной и духовной культуры народов Востока и выполняющие функцию репрезентации этнокультурной информации в тексте. В русском языке данная группа лексики представлена преимущественно заимствованиями из тюркских, арабских и персидско-таджикских языков.

В условиях глобализации и интенсификации межкультурных контактов особую актуальность приобретают исследования, направленные на выявление языковых механизмов репрезентации национально-культурной картины мира. В связи с этим изучение прагматико-семантического потенциала

ориентализмов в произведениях русскоязычных писателей Узбекистана представляет значительный научный интерес, поскольку позволяет выявить особенности функционирования этнокультурно маркированной лексики в художественном тексте и определить ее роль в формировании национального культурного пространства.

Материалом исследования послужили произведения русскоязычных писателей Узбекистана — Александра Файнберга, Тимура Пулатова, Сухбата Афлатуни и Дины Рубиной. Методологическую основу работы составили методы контекстуального анализа, лингвокультурологического описания, семантической интерпретации и прагматического анализа художественного текста.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что ориентализмы в русскоязычной литературе Узбекистана образуют ряд устойчивых тематических групп. К ним относятся лексемы, обозначающие бытовые реалии (махалля, курпача, тандыр, чайхана, айван), элементы национальной кухни (плов, самса, сумалак, халиса), социальные отношения (аксакал, устоз, ота, она), а также религиозные понятия (мечеть, имам, рамазан). Наиболее частотными являются единицы, отражающие традиционный уклад жизни и культурные особенности узбекского общества.

Анализ произведений показал, что ориентализмы выполняют комплекс взаимосвязанных функций, обеспечивающих репрезентацию национально-культурной картины мира. Одной из основных является номинативная функция, связанная с обозначением реалий, не имеющих точных эквивалентов в русском языке. Использование таких единиц, как махалля, дастархан, чайхана, арык, тандыр, сумалак, обеспечивает точность номинации и способствует созданию национального колорита художественного произведения.

Важное место занимает культурно-маркирующая функция ориентализмов. Этнокультурно маркированная лексика выступает средством локализации художественного пространства и формирования национально окрашенного образа Узбекистана. В произведениях Александра Файнберга подобную функцию выполняют топонимы и культурно значимые номинации Самарканд, Регистан, Чорсу, айван, базар, которые актуализируют в сознании читателя комплекс культурных ассоциаций, связанных с историей и традициями региона.

Идентификационная функция ориентализмов проявляется в репрезентации национальной принадлежности персонажей и особенностей их

мировосприятия. Лексемы ота, она, аксакал, устоз отражают систему традиционных социальных отношений и национально обусловленных норм речевого поведения, выступая средствами культурной самоидентификации личности.

Особое значение имеет символическая функция ориентализмов. В произведениях Сухбата Афлатуни такие единицы, как махалля, чайхана, дастархан, нередко выходят за пределы своего прямого значения и приобретают статус культурных символов. Они репрезентируют идеи преемственности поколений, духовного единства, сохранения традиций и коллективной памяти народа.

Прагматический потенциал ориентализмов проявляется в их способности оказывать воздействие на читателя, формировать эффект достоверности изображаемого мира и обеспечивать эмоциональную вовлеченность в художественное повествование. Использование лексем сумалак, карнай, сурнай, Навруз способствует воссозданию атмосферы национального праздника и усиливает культурно-эстетическое восприятие текста.

Прагматико-семантический потенциал ориентализмов ярко проявляется в стихотворениях Александра Каменского «Утро Ташкента» и «Восточный базар» (Каменский, 2014, с. 57). В стихотворении «Утро Ташкента» используются традиционные формулы приветствия «Салом алейкум!» и «Ва-алейкум ассалом!», которые выступают маркерами национальной культуры и отражают особенности речевого этикета узбекского народа. Данные ориентализмы выполняют культурно-маркирующую и прагматическую функции, создавая эффект достоверности и передавая атмосферу повседневной жизни Ташкента.

В стихотворении «Восточный базар» ориентализмы служат средством художественной репрезентации национального быта и традиционной культуры. Топонимы Коканд, Ош, Фергана формируют культурное пространство произведения, а лексемы самса, мангал, думба, ошпаз, арбакеш, дехканин и ничпуль репрезентируют особенности национальной кухни, хозяйственной деятельности и бытового общения. Эти единицы выполняют номинативную, культурно-маркирующую и идентификационную функции, способствуя созданию яркого национального колорита.

Таким образом, ориентализмы в поэзии Александра Каменского являются важным средством репрезентации национально-культурной картины

мира, отражая особенности быта, традиций и речевой культуры узбекского народа.

Таким образом, ориентализмы выступают важнейшими элементами национально-культурной картины мира, репрезентируя традиционный уклад жизни, систему общественных отношений, религиозные представления, национальные обычаи и особенности материальной культуры узбекского народа. Благодаря широкому функциональному потенциалу данные языковые единицы обеспечивают создание многомерного художественного образа Узбекистана как самобытного культурного пространства.

Перспективы дальнейших исследований связаны с изучением особенностей функционирования ориентализмов в современной русскоязычной публицистике Узбекистана, а также в медиадискурсе цифровой эпохи.

Список литературы

1. Афлатуни С. Рай земной: роман. – М.: Эксмо, 2015. – 384 с.
2. Ахунзянов Э.М. Русский язык и тюркские языки. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1978. – 189 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
4. Каменский А. Утро Ташкента; Восточный базар // Звезда Востока. – 2014. – № 2. – С. 57–58.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для вузов. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2018. – 208 с.
6. Пулатов Т. Избранные произведения. – Ташкент: Yangi asr avlodi, 2018. – 624 с.
7. Рубина Д. На солнечной стороне улицы: роман. – М.: Эксмо, 2006. – 432 с.
8. Файнберг А. Избранное. – Ташкент: Sharq, 2017. – 560 с.
9. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата: Наука КазССР, 1976. – 392 с.